ORDINAZIONE DIACONALE
CONFERITA DA

S.E.R. MONS. ANTHONY MUHERIA

ARCIVESCOVO DI

Nyeri, Kenya

Basilica di Sant'Eugenio a Valle Giulia
Roma, 21 novembre 2026

In copertina:
Maria Mater Ecclesiae, 1981, Javier Cotelo
Piazza di San Pietro in Vaticano.

ELENCO DEI CANDIDATI

Filiberto Chorques Vila
(Spagna)

Gaspare De Lisi
(Italia)

Sebastián de Miguel Ibáñez
(Messico)

José Miguel Gálvez Wilson
(Perù)

Santiago de Lasala Porta
(Spagna/Kazakistan)

Juan Pablo Marcos Ramos
(Spagna)

Rémi de Martin de Viviés
(Francia)

Felix Oyende Matengo
(Kenya)

Alcibíades de Jesús Méndez Manzanilla
(Venezuela)

John Mbuvi Mutisya
(Kenya)

Ignacio Nozal Serrano
(Spagna)

Jeffrey Matthew Pawlick
(Stati Uniti)

Pablo Ignacio Sahagún Kunhardt
(Messico/Germania)

Pedro Silva Lima
(Brasile)

Arturo Torres García
(Spagna)

Papa Leone XIV

Discorso ai seminaristi e formatori di seminario

28-II-2026

In definitiva, lo sguardo soprannaturale nasce dall'aspetto più semplice e decisivo della vocazione: stare con il Maestro. Gesù ha chiamato coloro che ha scelto affinché "stessero con Lui" (Mc 3, 14). È questo il fondamento di ogni formazione sacerdotale, rimanere con Lui e lasciarsi formare dal di dentro; vedere Dio agire e riconoscere come Lui opera nella propria vita e in quella del suo popolo. Perciò, sebbene i mezzi umani, la psicologia e gli strumenti formativi siano preziosi e necessari, non possono sostituire tale rapporto. Il vero protagonista di questo cammino è lo Spirito Santo, che configura il cuore, insegna a corrispondere alla grazia e prepara una vita feconda al servizio della Chiesa. Tutto inizia ora, nelle cose ordinarie di ogni giorno, dove ognuno decide se rimanere con il Signore o cerca di sostenersi da solo con le proprie forze.

San Josemaría

In dialogo con il Signore, 110

Dovete innamorarvi della Santissima Umanità di Cristo. Ma per giungere all'orazione affettiva, è bene passare prima per la meditazione, leggendo il Vangelo o un altro testo che vi aiuti a chiudere gli occhi e introdurvi assieme agli Apostoli, con l'immaginazione e il raziocinio, nella vita di nostro Signore. Ne trarrete un grande profitto. Può succedere che qualche volta sia Lui ad afferrarvi e non abbiate quasi il tempo di finire l'orazione preparatoria; allora il dialogo o la contemplazione vengono da soli. «Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te» (Is 60, 2).

Quando state dinnanzi al nostro Redentore, ditegli: ti adoro, Signore; ti chiedo perdono; lavami, purificami, infiammami, insegnami ad amare. Se non vivessimo così, che cosa ne sarebbe di noi? Figli, sto cercando di indirizzarvi per un cammino che voi potete seguire. Non c'è ragione che coincida con il mio. Io vi do un pochino di luce, perché ciascuno prepari la sua lampada (cfr. Mt 25, 7) e la faccia risplendere al servizio di Dio. Ciò che vi consiglio, ripeto, è di leggere molto il santo Vangelo, per conoscere Gesù, *perfectus Deus, perfectus Homo* (Simbolo Atanasiano), per trattare con lui e per innamorarvi della sua Santissima Umanità, vivendo con Lui come vissero Maria e Giuseppe, come gli Apostoli e le Sante Donne.

Papa León XIV

Discurso a seminaristas y formadores de seminario

28-II-2026

En el fondo, la mirada sobrenatural nace de lo más sencillo y decisivo de la vocación: estar con el Maestro. Jesús llamó a los que quiso «para que estuvieran con Él» (Mc 3,14). Ese es el fundamento de toda formación sacerdotal, permanecer con Él y dejarse formar desde dentro; ver a Dios actuar y reconocer cómo Él obra en la propia vida y en la de su pueblo. Por eso, aunque los medios humanos, la psicología y las herramientas formativas sean valiosos y necesarios, no pueden sustituir esta relación. El verdadero protagonista de este camino es el Espíritu Santo, que configura el corazón, enseña a corresponder a la gracia y prepara una vida fecunda al servicio de la Iglesia. Todo comienza ahora, en lo ordinario de cada día, allí donde cada uno decide si permanece con el Señor o intenta sostenerse sólo en sus propias fuerzas.

San Josemaría

En diálogo con el Señor, 110

Tenéis que enamoraros de la Humanidad Santísima de Jesucristo. Pero para llegar a la oración afectiva, conviene pasar primero por la meditación, leyendo el Evangelio u otro texto que os ayude a cerrar los ojos y, con la imaginación y el entendimiento, a meteros con los Apóstoles en la vida de Nuestro Señor. Sacaréis así mucho provecho. Puede ser que alguna vez os tome Él, y casi no os dé tiempo a terminar la oración preparatoria; luego, el diálogo o la contemplación viene sola. «Mientras está cubierta de sombras la tierra, y los pueblos yacen en las tinieblas, sobre ti amanece el Señor, y en ti resplandece su gloria» (Is 60,2).

Cuando os encontréis delante de nuestro Redentor, decidle: te adoro, Señor; te pido perdón; límpiame, purifícame, enciéndeme, enséñame a amar. Si no viviéramos así, ¿qué sería de nosotros? Hijos, estoy tratando de encaminaros por la senda que vosotros podéis seguir. No tiene por qué identificarse con la mía. Yo os doy un poquito de lumbre, para que cada uno prepare personalmente su lámpara (cfr. Mt 25,7) y la haga lucir en el servicio de Dios. Lo que os aconsejo –repito– es mucha lectura del Santo Evangelio, para conocer a Jesucristo –*perfectus Deus, perfectus Homo* (Symb. Athan.) –, para tratarle y para enamorarse de su Humanidad Santísima, viviendo con Él como vivieron María y José, como los Apóstoles y las Santas Mujeres.

Pope Leo XIV

Address to Seminarians and Seminary Formators

28-II-2026

Deep down, the supernatural gaze springs from the simplest and most decisive aspect of vocation: being with the Master. Jesus called those he wanted "to be with him" (Mk 3:14). That is the foundation of all priestly formation: staying with Him and allowing oneself to be formed from within; seeing God at work and recognizing how He works in one's own life and in that of His people. Therefore, although human means, psychology and formative tools are valuable and necessary, they cannot replace this relationship. The true agent of this journey is the Holy Spirit, who shapes the heart, teaches us to respond to grace and prepares us for a fruitful life in the service of the Church. Everything begins now, in the ordinary routine of each day, where each one decides whether to remain with the Lord or to try to sustain oneself by one's own strength alone.

San Josemaría

In dialogue with the Lord, 110

Fall in love with Christ's most holy Humanity. To reach affective prayer, it helps to pass through meditation first, reading the Gospels or some other text. Thus you will be able to close your eyes and in your imagination place yourself beside the Apostles in our Lord's life. That will do you a lot of good. At times he himself may take over, and you will hardly have time to finish the introductory prayer. Then dialogue and contemplation arise unbidden. «Darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will be seen upon you» (Isa 60:2).

When you find yourself before our Redeemer, tell him: I adore you, Lord, I beg your forgiveness. Cleanse me, purify me, set me ablaze, teach me to love. If we were not to do so, what would become of us? My children, I am trying to guide you along a path you can follow. It doesn't have to be exactly the same as mine. I am giving you a bit of light so that each of you can personally prepare your lamp (Mt 25:7) and make it shine in God's service. What I advise you to do, I repeat, is to read the holy Gospels a great deal so as to get to know Jesus, *perfectus Deus, perfectus Homo* (Symb. Athan.), to talk and listen to him and so fall in love with his most holy Humanity, living with him as did Mary and Joseph, as did the Apostles and the holy women.

SANTA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il vescovo si avvia all'altare si esegue il canto d'ingresso.
Il coro e l'assemblea cantano:

Qui mihi ministrat

℟. **Qui mihi minístrat, me sequátur. Et ubi ego sum, illic sit et miníster meus. Alleluia.**

1. Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis eius cupit nimis. ℟.

2. Potens in terra erit semen eius, generatio rectorum benedicetur. ℟.

3. Gloria et divitiae in domo eius, et iustitia eius manet in saeculum saeculi. ℟.

4. Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors et miserator et iustus. ℟.

5. Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit iustus. ℟.

℟. **Se uno mi vuol servire mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servo.**

1. Beato l'uomo che teme il Signore e trova grande gioia nei suoi comandamenti. ℟.

2. Potente sulla terra sarà la sua discendenza, la stirpe dei giusti sarà benedetta. ℟.

3. Gloria e ricchezza sono nella sua casa, e la sua giustizia dura per sempre. ℟.

4. Una luce spunta nelle tenebre per i giusti: egli è misericordioso, pietoso e giusto. ℟.

5. Non vacillerà in eterno.
Il giusto sarà ricordato per sempre. ℟.

Il Vescovo:

V. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. **Amen.**

Dopo rivolge il saluto al popolo dicendo:

V. La pace sia con voi.

R. **E con il tuo spirito.**

V. Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Segue una breve pausa di silenzio. Poi tutti insieme:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Vescovo:

V. Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. **Amen.**

V. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

V. La paz esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

V. Dios Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

R. Amén.

V. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

V. Peace be with you.

R. And with your spirit.

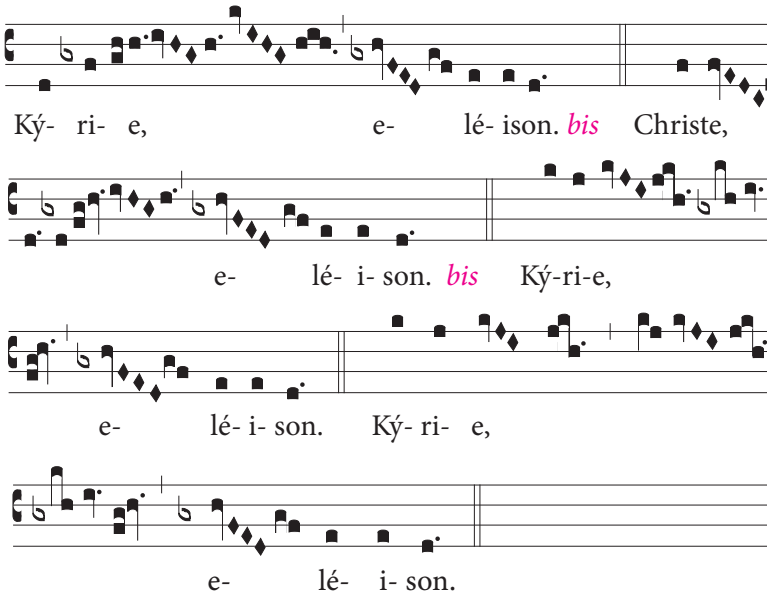
V. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

V. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R. Amen.

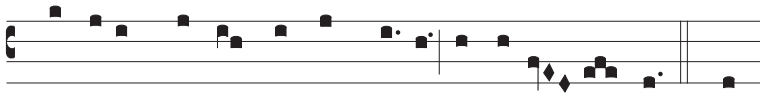
Il coro e l'assemblea cantano alternativamente le invocazioni:



Gloria

Acclamando a Dio, si canta il Gloria.





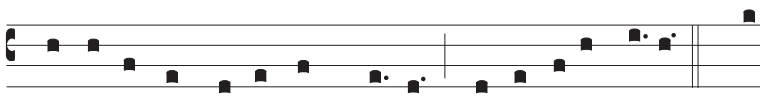
Dómine De- us, Agnus De- i, Fí- li-us Pa- tris. Qui



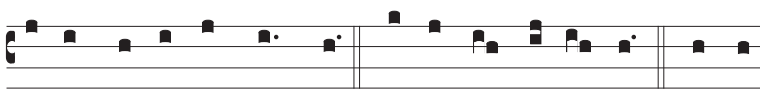
tol-lis peccá- ta mun- di, mi-seré- re no-bis. Qui tol-lis



pec-cáta mun-di, súsci- pe depre- ca- ti- ónem no-stram.



Qui se-des ad déxte- ram Pa-tris, mi- se-ré-re nobis. Quó-



ni- am tu so- lus Sanc-tus. Tu so- lus Dómi- nus. Tu so-



lus Al-tíssi- mus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu,



in gló-ri- a De-i Pa- tris. A- men.

Orazione Colletta

Il Vescovo:

Preghiamo.

O Dio, che ai ministri della tua Chiesa insegni non a farsi servire ma a servire i fratelli, concedi a questi tuoi figli, oggi da te eletti al diaconato, di essere instancabili nell'azione, miti nel servizio della comunità e perseveranti nella preghiera. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

V. Oh, Dios, que enseñaste a los ministros de tu Iglesia a servir a los hermanos y no a ser servidos, concede a estos siervos tuyos, que te has dignado elegir hoy para el ministerio diaconal, competencia en la acción, perseverancia en la plegaria y mansedumbre en el servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

R. Amén.

V. O God, who have taught the ministers of your Church to seek not to be served but to serve their brothers and sisters, grant, we pray, that these servants, whom you graciously choose today for the office of Deacon, may be effective in action, gentle in ministry, and constant in prayer. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Fa' avvicinare la tribù dei leviti,
e presentala al sacerdote Aronne, perché sia al suo servizio

Lectura del libro de los Números

(3,5-9)

En aquellos días el Señor dijo a Moisés:

«Haz que se acerque la tribu de Leví y ponla al servicio del sacerdote Aarón. Harán su propia guardia y la de toda la asamblea delante de la Tienda del Encuentro prestando el servicio del santuario.

Guardarán todo el ajuar de la Tienda del Encuentro y harán la guardia en lugar de los hijos de Israel prestando el servicio del santuario. Aparta a los levitas de los demás hijos de Israel y dáselos a Aarón y a sus hijos como donados».

V. Parola di Dio.
R. **Rendiamo grazie a Dio.**

Dal libro dei Numeri

In quei giorni, il Signore parlò a Mosè e disse:

«Fa' avvicinare la tribù dei leviti e presentala al sacerdote Aronne, perché sia al suo servizio. Essi assumeranno l'incarico suo e quello di tutta la comunità nei confronti della tenda del convegno, prestando servizio alla Dimora.

E custodiranno tutti gli arredi della tenda del convegno e assumeranno l'incarico degli Israeliti, prestando servizio alla Dimora. Assegnerai i leviti ad Aronne e ai suoi figli: saranno affidati completamente a lui da parte degli Israeliti».

A reading from the Book of Numbers

The Lord spoke to Moses and said:

'Muster the tribe of Levi and put it at the disposal of Aaron the priest: they are to be at his service. They are to undertake the duties that are laid on him and on the entire community before the Tent of Meeting, in their service of the tabernacle. The furnishings for the Tent of Meeting are to be in their charge, and they are to undertake the duties that are laid on the sons of Israel in their service of the tabernacle. You are to give the Levites to Aaron and his sons as "oblates"; they are to be given to him by the sons of Israel.'

Salmo responsoriale

Il salmista: dal *salmo* 88



℟. **Canterò in eterno l'amore del Signore**.

1. Canterò in eterno il tuo amore, il tuo perdono a tutti annuncerò. ℟.

2. Sempre ci salva la tua misericordia: chi vede dall'alto, Signore, come te? ℟.

3. Il cielo è tuo, tua è la terra; tu hai creato tutto ciò che esiste. ℟.

4. Beato chi è vicino a te, nel tuo nome la luce troverà. ℟.

5. Sia benedetto Dio per sempre. Alleluia, alleluia. ℟.



℟. Cantaré eternamente las misericordias del Señor.

1. Cantaré eternamente las misericordias del Señor, anunciaré a todos tu perdón. ℟.

2. Siempre nos salva tu misericordia. ¿Quién ve desde lo alto como tú, Señor? ℟.

3. Tuyo es el cielo, tuya es la tierra; tú cimentaste el orbe y cuanto contiene. ℟.

4. Dichoso el pueblo que sabe aclamarte: caminará, oh Señor, a la luz de tu rostro. ℟.

5. ¡Bendito el Señor por siempre! Aleluya, aleluya. ℟.

℟. I will sing of the mercies of the Lord forever.

1. I will sing of your mercy forever, Lord, proclaim your faithfulness through all ages. ℟.

2. Forever I will maintain my mercy for him. Who in the skies ranks with the Lord? ℟.

3. Yours are the heavens, yours the earth; you founded the world and everything in it. ℟.

4. Blessed the people who know the war cry, who walk in the radiance of your face, Lord. ℟.

5. Blessed be the Lord forever! Alleluia, alleluia. ℟.

Seconda lettura

Ci è stata affidata la parola della riconciliazione

A reading from the Acts of the Apostles
(6,1-7b)

As the number of disciples continued to grow, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution.

So the Twelve called together the community of the disciples and said, "It is not right for us to neglect the word of God to serve at table. Brothers, select from among you seven reputable men, filled with the Spirit and wisdom, whom we shall appoint to this task, whereas we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." The proposal was acceptable to the whole community, so they chose Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit, also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism.

They presented these men to the Apostles who prayed and laid hands on them. The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly.

V. Parola di Dio.
R. **Rendiamo grazie a Dio.**

Dagli Atti degli apostoli

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove.

Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: "Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate tra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola". Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timòne, Parmenàs e Nicola, un proselito di Antiòchia.

Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani. E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente.

Lectura de los Hechos de los apóstoles

En aquellos días, al crecer el número de los discípulos, los de lengua griega se quejaron contra los de lengua hebrea, porque en el servicio diario no se atendía a sus viudas.

Los Doce, convocando a la asamblea de los discípulos, dijeron: «No nos parece bien descuidar la palabra de Dios para ocuparnos del servicio de las mesas. Por tanto, hermanos, escoged a siete de vosotros, hombres de buena fama, llenos de espíritu y de sabiduría, y los encargaremos de esta tarea: nosotros nos dedicaremos a la oración y al servicio de la palabra». La propuesta les pareció bien a todos y eligieron a Esteban, hombre lleno de fe y de Espíritu Santo; a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, prosélito de Antioquía.

Se los presentaron a los apóstoles y ellos les impusieron las manos orando. La palabra de Dios iba creciendo y en Jerusalén se multiplicaba el número de discípulos.

Acclamazione al Vangelo

Mentre il diacono porta solennemente il libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

Il coro:



L'assemblea ripete:

Allelúia, allelúia, allelúia.

Il coro:

1. Mandatum novum do vobis, dicit Dominus; ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

2. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

Italiano:

1. Vi do un comandamento nuovo, che vi amiate a vicenda, come io ho amato voi, dice il Signore.

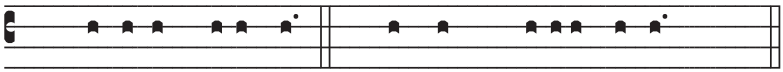
2. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

L'assemblea:

Allelúia, allelúia, allelúia.

Vangelo

Il buon pastore offre la vita per le pecore



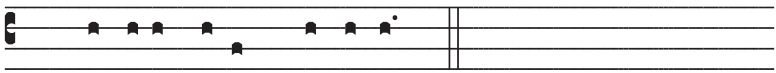
V. Dóminus vobís-cum. R. **Et cum Spíritu tuo.**

Il Signore sia con voi. E con il tuo spirito.



V. ✠ Léc- ti-o sancti Evan-gé-li- i secúndum Io- ánnem.

Dal Vangelo secondo Giovanni.



R. **Gló- ri- a ti-bi, Dómi-ne.**

Gloria a te, o Signore.

El coro:

1. Os doy un mandamiento nuevo: que os améis unos a otros; como yo os he amado, amaos también unos a otros.

2. Dad gracias al Señor porque es bueno: porque es eterna su misericordia.

The choir:

1. I give you a new commandment: love one another. As I have loved you, so you also should love one another.

2. Praise the Lord, for he is good; for his mercy endures forever.

Giov 15, 9-17

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore.

Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando.

Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi.

Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda.

Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri».

V. Parola del Signore.

R. **Lode a te, o Cristo.**

Jesús dijo a sus discípulos:

«Como el Padre me ha amado, así os he amado yo; permaneced en mi amor. Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; lo mismo que yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Os he hablado de esto para que mi alegría esté en vosotros, y vuestra alegría llegue a plenitud.

Este es mi mandamiento: que os améis unos a otros como yo os he amado. Nadie tiene amor más grande que el que da la vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos si hacéis lo que yo os mando.

Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: a vosotros os llamo amigos, porque todo lo que he oído a mi Padre os lo he dado a conocer.

No sois vosotros los que me habéis elegido, soy yo quien os he elegido y os he destinado para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto permanezca. De modo que lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo dé. Esto os mando: que os améis unos a otros».

Jesus said:

'As the Father loves me, so I also love you. Remain in my love.

If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

I have told you this so that my joy may be in you and your joy may be complete.

This is my commandment: love one another as I love you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you.

I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, because I have told you everything I have heard from my Father.

It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever you ask the Father in my name he may give you. This I command you: love one another.'

ORDINAZIONE

Dopo la proclamazione del Vangelo ha inizio l'ordinazione dei diaconi.

Presentazione ed Elezione dei candidati

Gli ordinandi vengono chiamati con queste parole:

℣. Si presentino coloro che devono essere ordinati diaconi.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Eccomi.

Quando tutti sono disposti davanti al Vescovo, il Rettore del Collegio Romano della Santa Croce gli chiede di ordinare i candidati e attesta l'idoneità dei candidati:

Reverendissimo Padre, la Santa Madre Chiesa chiede che questi nostri fratelli siano ordinati diaconi.

Il Vescovo lo interroga dicendo:

Sei certo che ne siano degni?

Il Rettore risponde:

Dalle informazioni raccolte presso il popolo cristiano e secondo il giudizio di coloro che ne hanno curato la formazione, posso attestare che ne sono degni.

Il Vescovo soggiunge:

Con l'aiuto di Dio e di Gesù Cristo nostro Salvatore, noi scegliamo questi nostri fratelli per l'ordine del diaconato.

E tutti, in segno di assenso, rispondono:

Rendiamo grazie a Dio.

Elección de los candidatos

Los ordenandos son llamados de la forma siguiente:

℣. Acercaos los que vais a ser ordenados diáconos.

E inmediatamente son nombrados individualmente; cada uno dice:
Presente.

Estando todos situados ante el Obispo, el Rector del Colegio Romano de la Santa Cruz le pide que ordene a los candidatos y le hace saber que no existen dudas respecto a ellos:
Reverendísimo Padre, la santa Madre Iglesia pide que ordenes diáconos a estos hermanos nuestros.

El Obispo le pregunta:
¿Sabes si son dignos?

Y el Rector responde:
Según el parecer de quienes los presentan, después de consultar al pueblo cristiano, doy testimonio de que han sido considerados dignos.

El Obispo:
Con el auxilio de Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador, elegimos a estos hermanos nuestros para el Orden de los diáconos.

Todos dicen:
Demos gracias a Dios.

Election of the Candidates

The candidates are called with these words:

℣. Let those to be ordained deacons come forward.

Then their names are called individually. Each one answers:
Present.

When the candidates are placed before the Bishop, the Rector of the Roman College of the Holy Cross asks him to ordain the candidates and lets him know that there is no doubt about them:
Most Reverend Father, holy mother Church asks you to ordain these men, our brothers, to the responsibility of the Diaconate.

The Bishop asks:
Do you know them to be worthy?

The Rector answers:
After inquiry among the Christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

The Bishop:
Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the Order of the Diaconate.

All present say:
Thanks be to God.

Omelia

Quindi il Vescovo parla agli eletti e all'assemblea del ministero diaconale.

Impegni degli eletti

Dopo l'omelia soltanto gli eletti si alzano in piedi e si pongono davanti al Vescovo, che li interroga insieme con queste parole:

Figli carissimi, prima di ricevere l'ordine del diaconato, dovete manifestare davanti al popolo di Dio la volontà di assumerne gli impegni.

Volete essere consacrati al ministero nella Chiesa per mezzo dell'imposizione delle mie mani con il dono dello Spirito Santo?

Tutti gli eletti rispondono insieme, esprimendo la volontà di esercitare il ministero secondo l'intenzione di Cristo e della Chiesa, sotto la guida pastorale del Prelato.

Sì, lo voglio.

Il Vescovo:

Volete esercitare il ministero del diaconato con umiltà e carità in aiuto dell'ordine sacerdotale, a servizio del popolo cristiano?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Homilía

Seguidamente el Obispo habla al pueblo y a los elegidos sobre el ministerio de los diáconos.

Promesa de los elegidos

Después de la homilía, solo se levantan los elegidos y se ponen en pie ante el Obispo, quien les interroga conjuntamente con estas palabras:

Queridos hijos: antes de entrar en el Orden de los diáconos debéis manifestar ante el pueblo vuestra voluntad de recibir este ministerio.

¿Queréis consagraros al servicio de la Iglesia por la imposición de mis manos y la gracia del Espíritu Santo?

Los elegidos responden todos a la vez, expresando su voluntad de ejercer su función según la mente de Cristo y de la Iglesia, bajo la dirección del Prelado:

Sí, quiero.

El Obispo:

¿Queréis desempeñar, con humildad y amor, el ministerio de diáconos como colaboradores del Orden sacerdotal y en bien del pueblo cristiano?

Los elegidos:

Sí, quiero.

Homily

Then the Bishop gives the homily, addressing the people and the elect on the diaconal ministry.

Promise of the Elect

After the homily, the elect alone rise and stand before the Bishop, who questions all of them together in these words:

Dear sons, before you enter the Order of the Diaconate, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Do you resolve to be consecrated for the Church's ministry by the laying on of my hands and the gift of the Holy Spirit?

The elect all respond together, expressing their willingness to exercise their function according to the mind of Christ and of the Church, under the direction of the Prelate:

I do.

The Bishop:

Do you resolve to discharge the office of deacon with humble charity in order to assist the priestly Order and to benefit the Christian people?

Elect:

I do.

Il Vescovo:
Volete, come dice l'Apostolo, custodire in una coscienza pura il mistero della fede, per annunziarla con le parole e le opere, secondo il Vangelo e la tradizione della Chiesa?

Gli eletti:
Sì, lo voglio.

Il Vescovo:
Voi che siete pronti a vivere nel celibato: volete in segno della vostra totale dedizione a Cristo Signore custodire per sempre questo impegno per il regno dei cieli a servizio di Dio e degli uomini?

Gli eletti:
Sì, lo voglio.

Il Vescovo:
Volete custodire e alimentare nel vostro stato di vita lo spirito di orazione e adempiere fedelmente l'impegno della Liturgia delle Ore, secondo la vostra condizione, insieme con il popolo di Dio per la Chiesa e il mondo intero?

Gli eletti:
Sì, lo voglio.

El Obispo:

¿Queréis vivir el misterio de la fe con alma limpia, como dice el Apóstol, y de palabra y obra proclamar esta fe, según el Evangelio y la tradición de la Iglesia?

Los elegidos:

Sí, quiero.

El Obispo:

Vosotros, que estáis preparados para abrazar el celibato: ¿Prometéis ante Dios y ante la Iglesia, como signo de vuestra consagración a Cristo, observar durante toda la vida el celibato por causa del Reino de los cielos y para servicio de Dios y de los hombres?

Los elegidos:

Sí, lo prometo.

El Obispo:

¿Queréis conservar y acrecentar el espíritu de oración, tal como corresponde a vuestro género de vida y, fieles a este espíritu, celebrar la Liturgia de las Horas, según vuestra condición, junto con el pueblo de Dios y en beneficio suyo y de todo el mundo?

Los elegidos:

Sí, quiero.

The Bishop:

Do you resolve to hold fast the mystery of faith with a clear conscience, as the Apostle urges, and to proclaim this faith in word and deed according to the Gospel and the Church's tradition?

Elect:

I do.

The Bishop:

Since you are prepared to embrace the celibate state: do you resolve to keep for ever this commitment as a sign of your dedication to Christ the Lord for the sake of the Kingdom of Heaven, in the service of God and man?

Elect:

I do.

The Bishop:

Do you resolve to maintain and deepen the spirit of prayer that is proper to your way of life and, in keeping with this spirit and what is required of you, to celebrate faithfully the Liturgy of the Hours with and for the People of God and indeed for the whole world?

Elect:

I do.

Il Vescovo:

Voi che sull'altare sarete messi a contatto con il Corpo e Sangue di Cristo, volete conformare a lui tutta la vostra vita?

Gli eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Quindi, avviene la promessa di obbedienza al proprio Ordinario, sigillo dell'impegno di servizio che ogni diacono si assume. Gli ordinandi si inginocchieranno davanti al Vescovo e, con le loro mani tra le sue mani in segno di comunione e obbedienza, faranno la loro promessa. Il Vescovo interroga ciascuno:

Prometti al tuo Ordinario filiale rispetto e obbedienza?

Eletto:

Sì, lo prometto.

Il Vescovo sempre conclude:

Dio che ha iniziato in te la sua opera, la porti a compimento.

El Obispo:

¿Queréis imitar siempre en vuestra vida el ejemplo de Cristo cuyo Cuerpo y Sangre serviréis con vuestras manos?

Los elegidos:

Sí, quiero, con la ayuda de Dios.

Seguidamente tiene lugar la promesa de obediencia al propio Ordinario, que es señal del empeño en el servicio que cada diácono asume. Los ordenandos se arrodillarán ante el Obispo y, con las manos entre sus manos, como signo de comunión y obediencia harán su promesa. El Obispo interroga a cada uno diciendo:

¿Prometes respeto y obediencia a tu Ordinario?

El elegido:

Sí, lo prometo.

El Obispo concluye siempre:

Dios, que comenzó en ti la obra buena, él mismo la lleve a término.

The Bishop:

Do you resolve to conform your way of life always to the example of Christ, of whose Body and Blood you are ministers at the altar?

Elect:

I do, with the help of God.

Then there is the promise of obedience to the Ordinary, which is a sign of the commitment to the service that each deacon assumes. The ordinands will kneel before the Bishop and, with their hands in his hands, as a sign of communion and obedience they will make their promise. The Bishop interrogates each one saying:

Do you promise respect and obedience to your Ordinary?

Elect:

I do.

The Bishop always concludes:

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Litanie dei santi

Tutti si alzano. Il Vescovo dice la preghiera che introduce le litanie dei santi. Tutti invocano la grazia divina per gli eletti.

Preghiamo, fratelli carissimi, Dio Padre onnipotente, perché conceda la sua benedizione a questi suoi figli che ha voluto chiamare all'ordine del diaconato.

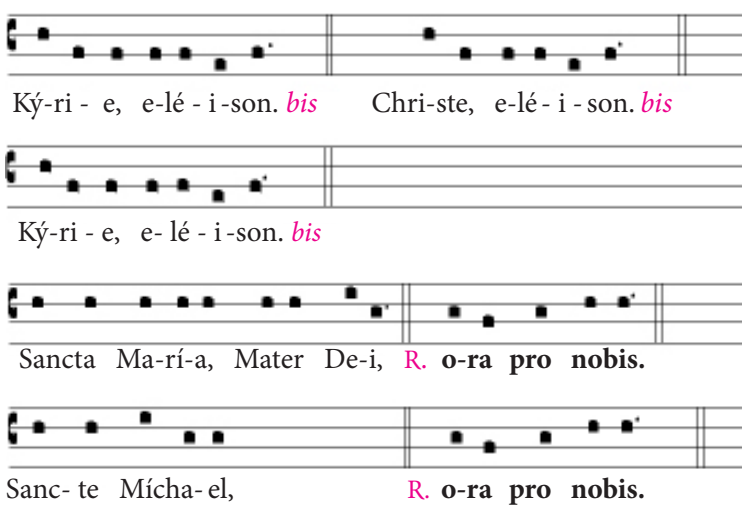
Diacono:

Mettiamoci in ginocchio.

Tutti si inginocchiano.

Quindi gli eletti si prostrano e si cantano le litanie.

Come previsto dalle norme liturgiche, sono stati aggiunti i nomi di alcuni santi: del titolare della chiesa, dei Patroni del Vescovo consacrante e degli ordinandi. Invocheremo con tutto il cuore san Josemaría, affinché interceda per questi suoi figli, e anche il beato Álvaro del Portillo, come esempio di fedeltà.



Súplica litánica

A continuación, todos se levantan. El Obispo hace la invitación que introduce las letanías de los santos con las que todos imploran la gracia de Dios para los candidatos.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que derrame bondadosamente la gracia de su bendición sobre estos siervos suyos que ha llamado al Orden de los diáconos.

Diácono:

Pongámonos de rodillas.

Todos se ponen de rodillas.

Entonces los elegidos se postran en tierra, y se cantan las letanías.

De acuerdo con las normas litúrgicas, se incluyen los nombres de algunos santos: del titular de la iglesia, de los Patronos del Obispo consagrante y de los ordenandos. Invocaremos de todo corazón a san Josemaría, para que interceda por estos hijos suyos, y también al beato Álvaro del Portillo, como ejemplo de fidelidad.

Litany of Supplication

Then all stand. The Bishop makes the invitation that introduces the litanies of the saints with which all implore the grace of God for the candidates.

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will mercifully pour out the grace of his blessing on these, his servants, whom in his kindness he raises to the sacred Order of the Diaconate.

Deacon:

Let us kneel.

All kneel.

The elect prostrate themselves and the litany is sung.

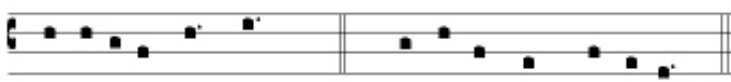
According to the liturgy norms, the names of some saints are included: the Titular of the church, and the Patron Saints of the Bishop and of the ordinands. We appeal with all our heart to Saint Josemaría, so that he may interced on behalf of these, his sons, and also to Blessed Álvaro, as an example of fidelity.

Sancte Gábriel,	**ora pro nobis.**
Sancte Ráphael,	**ora pro nobis.**
Sancti Angeli Dei,	**oráte pro nobis.**

Sancte Ioánnes Baptísta, **ora pro nobis.**
Sancte Ioseph, **ora pro nobis.**
Sancti Petre et Paule, **orate pro nobis.**
Sancte Andréa, **ora pro nobis.**
Sancti Ioánnes et Iacóbe, **oráte pro nobis.**
Sancte Matthæe, **ora pro nobis.**
Sancte Bartholomæe, **ora pro nobis.**
Sancta María Magdaléna, **ora pro nobis.**
Sancte Stéphane, **ora pro nobis.**
Sancte Ignáti (Antiochéne), **ora pro nobis.**
Sancte Alcibiade (Lugdunensis), **ora pro nobis.**
Sancte Laurénti, **ora pro nobis.**
Sancte Vincénti, **ora pro nobis.**
Sancte Sebastiane, **ora pro nobis.**
Sancte Philiberte, **ora pro nobis.**
Sancte Arture, **ora pro nobis.**
Sancte Thoma (More), **ora pro nobis.**
Sanctæ Perpétua et Felícitas, **oráte pro nobis.**
Sancta Caecilia, **ora pro nobis.**
Sancta Agnes, **ora pro nobis.**
Sancta Barbara, **ora pro nobis.**

Sancte Gregóri, **ora pro nobis.**
Sancte Augustíne, **ora pro nobis.**
Sancte Athanási, **ora pro nobis.**
Sancte Basíli, **ora pro nobis.**
Sancte Ephrem, **ora pro nobis.**
Sancte Martíne, **ora pro nobis.**
Sancte Nicoláe, **ora pro nobis.**
Sancte Hieronyme, **ora pro nobis.**
Sancte Eugéni, **ora pro nobis.**
Sancte Antonii, **ora pro nobis.**
Sancte Ioannes Henrice (Newman), **ora pro nobis.**
Sancte Píe (Décime), **ora pro nobis.**
Sancte Ioannes Paule (Secunde), **ora pro nobis.**
Sancte Benedícte, **ora pro nobis.**
Sancte Remigi, **ora pro nobis.**
Sancte Gulielme (de Vercellis), **ora pro nobis.**
Sancti Francísce et Domínice, **orate pro nobis.**
Sancte Ignati (de Loyola), **ora pro nobis.**
Sancte Francísce (Xavier), **ora pro nobis.**
Sancte Felix (a Cantalicio), **ora pro nobis.**
Sancte Gaspar (a Bufalo), **ora pro nobis.**

Sancte Ioánnes María (Vianney), **ora pro nobis.**
Sancte Iosephmaría, **ora pro nobis.**
Sancta Catharína (Senénsis), **ora pro nobis.**
Sancta Terésia (a Iesu), **ora pro nobis.**
Sancta Aemilia (de Rodat), **ora pro nobis.**
Sancte Ferdinánde, **ora pro nobis.**
Beáte Alváre (del Portillo), **ora pro nobis.**
Beáta Guadalupe (Ortiz de Landázuri), **ora pro nobis.**
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, **oráte pro nobis.**



Pro-pí- ti- us e- sto, ℟. **lí-be-ra nos, Dómine.**

Ab omni malo, **líbera nos, Dómine.**
Ab omni peccáto, **líbera nos, Dómine.**
A morte perpétua, **líbera nos, Dómine.**
Per incarnatiónem tuam, **líbera nos, Dómine.**
Per mortem et resurrectiónem tuam, **líbera nos, Dómine.**
Per effusiónem Spíritus Sancti, **líbera nos, Dómine.**



Pec-ca- tóres, ℟. **Te rogámus, au-di nos.**

Ut Ecclésiam tuam sanctam
régere et conserváre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut domnum apostólicum et omnes
ecclesiásticos órdines in sancta
religióne conserváre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut hos eléctos benedícere dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut hos eléctos benedícere et
sanctificáre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

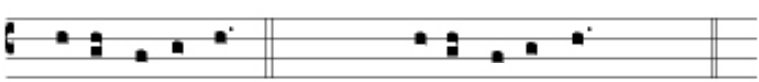
Ut hos eléctos benedícere et
sanctificáre et consecráre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut cunctis pópulis pacem et veram
concórdiam donáre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

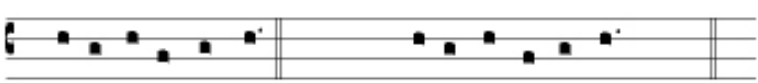
Ut ómnibus in tribulatióne versántibus
misericórdiam tuam largíri dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio
confortáre et conserváre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Iesu, Fili Dei vivi, **te rogámus, audi nos.**



Chri-ste, au-di nos. ℟. **Christe, au-di nos.**



Christe, exáu-di nos. ℟. **Christe, ex-áudi nos.**

Vescovo:

Ascolta, o Dio, la nostra comune preghiera: accompagna con il tuo paterno aiuto la nostra azione sacerdotale, e santifica con la tua benedizione questi tuoi figli, che noi confidiamo di poterti offrire per l'esercizio del sacro ministero nella Chiesa. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Diacono:
Alzatevi.
Tutti si alzano.

El Obispo:

Señor Dios, escucha nuestras súplicas y confirma con tu gracia este ministerio que realizamos: santifica con tu bendición a estos que juzgamos aptos para el servicio de los santos misterios. Por Jesucristo Nuestro Señor.

℟. Amén.

Diácono:
Podéis levantaros.

Todos se levantan.

The Bishop:

Lord God, mercifully hear our prayers and graciously accompany with your help what we undertake by virtue of our office. Sanctify by your blessing these men we present, for in our judgment we believe them worthy to exercise sacred ministries. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Deacon:
Let us stand.

All rise.

Imposizione delle mani e Preghiera di Ordinazione

Quindi ogni eletto si avvicina al Vescovo e si inginocchia davanti a lui. Il Vescovo impone le mani sul capo dell'eletto senza dire nulla.

Mentre tutti gli eletti stanno in ginocchio davanti a lui, il Vescovo dice la Preghiera di Ordinazione: sostenuti dalla grazia sacramentale, nella diaconia della liturgia, della parola e della carità, i diaconi sono posti al servizio del popolo di Dio, in comunione con il Vescovo e il suo presbiterio. L'imposizione delle mani e la preghiera del Vescovo con la quale egli benedice Dio e invoca il dono dello Spirito Santo per l'esercizio del ministero, costituiscono l'elemento essenziale dell'ordinazione.

Dio onnipotente, sorgente di ogni grazia, dispensatore di ogni ordine e ministero, assistici con il tuo aiuto. Tu vivi in eterno e tutto disponi e rinnovi con la tua provvidenza di Padre. Per mezzo del Verbo tuo Figlio, Gesù Cristo nostro Signore, tua potenza e sapienza, compi nel tempo l'eterno disegno del tuo amore.

Per opera dello Spirito Santo tu hai formato la Chiesa, corpo del Cristo, varia e molteplice nei suoi carismi, ar-

Imposición de manos y Plegaria de Ordenación

Cada uno de los elegidos se acerca al Obispo y se arrodilla ante él. El Obispo impone en silencio las manos sobre la cabeza de cada uno de los elegidos.

Estando todos los elegidos arrodillados ante él, el Obispo dice la Plegaria de ordenación que expresa el sentido de la ordenación: Dios toma posesión de estos hombres y les confiere la facultad de ayudar al Obispo y a los sacerdotes en el servicio de la Palabra, de la Eucaristía y de la caridad. Por la imposición de las manos del Obispo y la Plegaria de Ordenación se confiere a los candidatos el don del Espíritu Santo para la función de diáconos: constituyen el elemento esencial de la ordenación.

Asístenos, Dios todopoderoso, de quien procede toda gracia, que estableces los ministerios regulando sus órdenes; inmutable en ti mismo, todo lo renuevas; por Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro —palabra, sabiduría y fuerza tuya—, con providencia eterna todo lo proyectas y concedes en cada momento cuanto conviene.

A tu Iglesia, cuerpo de Cristo, enriquecida con dones celestes variados, articulada con miembros

Laying on of Hands and Prayer of Ordination

Each one of the elect goes to the Bishop, and kneels before him. The Bishop lays his hands upon the head of each of them, without saying anything.

Then, with the elect kneeling before him, the Bishop says the Prayer of Ordination, that expresses the sense of ordination: God takes possession of these men and confers on them the faculty to help the Bishop and the priests in the service of the Word, of the Eucharist and of charity. By the imposition of the hands of the Bishop and the Prayer of Ordination, the candidates are given the gift of the Holy Spirit for the function of deacons: they constitute the essential element of ordination.

Draw near, we pray, almighty God, giver of every grace, who apportion every order and assign every office; who remain unchanged, but make all things new. In your eternal providence, you make provision for every age, as you order all creation through him who is your word, your power and your wisdom, Jesus Christ, your Son, our Lord.

You grant that the Church, his body, adorned with manifold heavenly graces, drawn together in the diver-

ticolata e compatta nelle sue membra; così hai disposto che mediante i tre gradi del ministero da te istituito cresca e si edifichi il nuovo tempio, come in antico scegliesti i figli di Levi a servizio del tabernacolo santo.

Agli inizi della tua Chiesa gli Apostoli del tuo Figlio, guidati dallo Spirito Santo, scelsero sette uomini stimati dal popolo, come collaboratori nel ministero. Con la preghiera e con l'imposizione delle mani affidarono loro il servizio della carità, per potersi dedicare pienamente all'orazione e all'annunzio della parola.

Ora, o Padre, ascolta la nostra preghiera: guarda con bontà questi tuoi figli, che noi consacriamo come diaconi perché servano al tuo altare nella santa Chiesa.

Ti supplichiamo, o Signore, effondi in loro lo Spirito Santo, che li fortifichi con i sette doni della tua grazia, perché compiano fedelmente l'opera del ministero.

distintos y unificada en admirable estructura por la acción del Espíritu Santo, la haces crecer y dilatarse como templo nuevo y grandioso. Como un día elegiste a los levitas para servir en el primitivo tabernáculo, así ahora has establecido tres órdenes de ministros encargados de tu servicio.

sity of its members, and united by a wondrous bond through the Holy Spirit, should grow and spread forth to build up a new temple and, as once you chose the sons of Levi to minister in the former tabernacle, so now you establish three ranks of ministers in their sacred offices to serve in your name.

Así también, en los comienzos de la Iglesia, los apóstoles de tu Hijo, movidos por el Espíritu Santo, eligieron, como auxiliares suyos en el ministerio cotidiano, a siete varones acreditados ante el pueblo a quienes, orando e imponiéndoles las manos, les confiaron el cuidado de los pobres, a fin de poder ellos entregarse con mayor empeño a la oración y a la predicación de la palabra.

And so, in the first days of your Church, through the inspiration of the Holy Spirit, your Son's Apostles appointed seven men of good repute to assist them in the daily ministry, that they might devote themselves more fully to prayer and preaching of the word. By prayer and the laying on of hands they entrusted to these chosen men the ministry of serving at table.

Te suplicamos, Señor, que atiendas propicio a estos tus siervos, a quienes consagramos humildemente para el orden del diaconado y el servicio de tu altar.

We beseech you, Lord: look with favor on these servants of yours who will minister at your holy altar and whom we now humbly dedicate to the office of deacon.

Envía sobre ellos, Señor, el Espíritu Santo, para que fortalecidos con tu gracia de los siete dones desempeñen con fidelidad el ministerio.

Send forth upon them, Lord, we pray, the Holy Spirit, that they may be strengthened by the gift of your sevenfold grace for the faithful carrying out of the work of the ministry.

Siano pieni di ogni virtù: sinceri nella carità, premurosi verso i poveri e i deboli, umili nel loro servizio, retti e puri di cuore, vigilanti e fedeli nello spirito.

L'esempio della loro vita, generosa e casta, sia un richiamo costante al Vangelo e susciti imitatori nel tuo popolo santo. Sostenuti dalla coscienza del bene compiuto, forti e perseveranti nella fede, siano immagine del tuo Figlio, che non venne per essere servito ma per servire, e giungano con lui alla gloria del tuo regno. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Tutti rispondono:

℟. Amen.

Terminata la preghiera di ordinazione tutti siedono. Da questo momento, i candidati sono già diaconi.

Que resplandezca en ellos un estilo de vida evangélica, un amor sincero, solicitud por pobres y enfermos, una autoridad discreta, una pureza sin tacha y una observancia de sus obligaciones espirituales.

Que tus mandamientos, Señor, se vean reflejados en sus costumbres, y que el ejemplo de su vida suscite la imitación del pueblo santo; que, manifestando el testimonio de su buena conciencia, perseveren firmes y constantes con Cristo, de forma que, imitando en la tierra a tu Hijo que no vino a ser servido sino a servir, merezcan reinar con él en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Todos dicen:

℟. Amén.

Concluida la Plegaria de Ordenación, se sientan todos. Desde este momento son ya diáconos.

May there abound in them every Gospel virtue: unfeigned love, concern for the sick and poor, unassuming authority, the purity of innocence and the observance of spiritual discipline.

May your commandments shine forth in their conduct, so that by the example of their way of life they may inspire the imitation of your holy people. In offering the witness of a clear conscience, may they remain strong and steadfast in Christ, so that by imitating on earth your Son, who came not to be served but to serve, may they be found worthy to reign in heaven with him, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

All present say:

℟. Amen.

After the Prayer of Ordination, all sit. From this moment the candidates are already deacons.

Vestizione dei diaconi

Gli ordinati sono rivestiti della stola diaconale e della dalmatica, con cui d'ora in poi si manifesta esternamente il loro ministero nelle azioni liturgiche:

Intanto si canta:



℟. Be- á-ti qui há-bi- tant in domo tu- a, Dó- mi - ne.

℟. **Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine.**

1. Complacuisti tibi, Domine, in terra tua, convertisti captivitatem Iacob; remisisti iniquitatem plebis tuae, operuisti omnia peccata eorum. ℟.

2. Converte nos, Deus, salutaris noster, et averte iram tuam a nobis. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis. ℟.

3. Misericordia et veritas obviaverunt sibi, iustitia et pax osculatae sunt. Veritas de terra orta est, et iustitia de coelo prospexit. ℟.

℟. Beato chi abita la tua casa, Signore.

1. Signore, sei stato buono con la tua terra, hai ricondotto i deportati di Giacobbe. Hai perdonato l'iniquità del tuo popolo, hai cancellato tutti i suoi peccati. ℟.

2. Rialzaci, Dio nostra salvezza, e placa il tuo sdegno verso di noi. Mostraci, Signore, la tua misericordia e donaci la tua salvezza. ℟.

3. Misericordia e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno. La verità germoglierà dalla terra e la giustizia si affaccerà dal cielo. ℟.

Vestición de los diáconos

Los ordenados son revestidos con la estola al modo diaconal y la dalmática, para que se manifieste externamente el ministerio que a partir de ahora habrán de ejercer en la liturgia.

Mientras tanto se canta:

Vestition of deacons

The ordained are vested with the diaconal stole and dalmatic, so that the ministry that they will be able to practice in the liturgy will be manifested externally.

Meanwhile, the following is sung:



℟. Be- á-ti qui há-bi- tant in domo tu- a, Dó- mi - ne.

℟. Dichosos los que habitan en tu casa, Señor.

1. Señor, has sido bueno con tu tierra, has restaurado la suerte de Jacob, has perdonado la culpa de tu pueblo, has sepultado todos sus pecados. ℟.

2. Restáuranos, Dios Salvador nuestro; cesa en tu rencor contra nosotros. Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos tu salvación. ℟.

3. La misericordia y la fidelidad se encuentran, la justicia y la paz se besan; la fidelidad brota de la tierra, y la justicia mira desde el cielo. ℟.

℟. Blessed are those who dwell in your house.

1. You once favored, Lord, your land, restored the captives of Jacob. You forgave the guilt of your people, pardoned all their sins. ℟.

2. Restore us, God of our salvation; let go of your displeasure with us. Show us, Lord, your mercy; grant us your salvation. ℟.

3. Love and truth will meet; justice and peace will kiss. Truth will spring from the earth; justice will look down from heaven. ℟.

Consegna del libro dei Vangeli

Gli ordinati si inginocchiano davanti al Vescovo, che consegnerà loro il libro dei Vangeli, con cui viene indicato il ministero dei diaconi di proclamare il Vangelo nelle celebrazioni liturgiche e di predicare la fede della Chiesa con le parole e le opere.

Ricevi il Vangelo di Cristo del quale sei divenuto l'annunziatore: credi sempre ciò che proclami, insegna ciò che hai appreso nella fede, vivi ciò che insegni.

Abbraccio di pace

Il Vescovo scambia con ciascuno l'abbraccio di pace, con cui pone il sigillo all'aggregazione dei diaconi al proprio ministero; i diaconi salutano con l'abbraccio i nuovi ordinati al comune ministero. Il Vescovo dice a ciascuno:

La pace sia con te.

L'ordinato risponde:

E con il tuo spirito.

Altrettanto fanno tutti i diaconi presenti, o almeno alcuni di essi.

Entrega del libro de los Evangelios

Los ordenados se arrodillan delante del Obispo, que les dará el libro de los Evangelios. Con este gesto se indica la función de los diáconos de proclamar el Evangelio en las celebraciones litúrgicas y de predicar de palabra y de obra la fe de la Iglesia.

Recibe el Evangelio de Cristo, del cual has sido constituido mensajero; convierte en fe viva lo que lees, y lo que has hecho fe viva enséñalo, y cumple aquello que has enseñado.

Abrazo de paz

Finalmente, el Obispo da el abrazo de paz a cada ordenado, con el que pone el sello de la recepción en el propio ministerio; los otros diáconos presentes también dan el abrazo de paz para expresar el ministerio común. El Obispo dice a cada uno:

La paz contigo.

El ordenado responde:

Y con tu espíritu.

Y lo mismo hacen todos o al menos algunos diáconos presentes.

Handing on of the Book of the Gospels

The ordained kneel before the Bishop, who will give them the book of the Gospels. This gesture indicates the function of the deacons to proclaim the Gospel in liturgical celebrations and to preach in word and deed the faith of the Church.

Receive the Gospel of Christ, whose herald you have become. Believe what you read, teach what you believe, and practice what you teach.

Embrace of peace

Lastly, the Bishop embraces each of the newly ordained as a sign of peace, in this way imparting the seal of their acceptance in their ministry; the deacons also embrace the newly ordained to express their ministry in common. The Bishop says to each one:

Peace be with you.

The newly ordained responds:

And with your spirit.

Likewise, all the deacons present, or at least some of them, give the fraternal embrace to the newly ordained.

Intanto si canta:

Ubi cáritas et amor, Deus ibi est.

1. Congregávit nos in unum Christi amor. Exultémus et in ipso iucundémur. Timeámus, et amémus Deum vivum. Et ex corde diligámus nos sincéro. ℟.

2. Simul ergo cum in unum congregámur: ne nos mente dividámur, caveámus. Cessent iúrgia malígna, cessent lites. Et in médio nostri sit Christus Deus. ℟.

3. Simul quoque cum beátis videámus, glorián̈ter vultum tuum, Christe Deus. Gáudium quod est imménsum, atque probum: Sæcula per infiníta sæculórum. Amen.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Rallegriamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero. ℟.

2. Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio. ℟.

3. Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine. Amen.

Tutto si svolge secondo il Rito della Messa.
Si omette la preghiera universale.

Mientras tanto se canta:

Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

1. El amor de Cristo nos ha congregado y unido. Alegrémonos y deleitémonos en Él. Temamos y amemos al Dios vivo. Con sincero corazón amémonos unos a otros. ℟.

2. Estando congregados y unidos, cuidémonos de estar desunidos en espíritu. Cesen las malignas rencillas, cesen los disgustos. Y Cristo nuestro Dios reine entre nosotros. ℟.

3. Ojalá junto con los bienaventurados veamos también tu rostro en la gloria ¡oh Cristo Dios nuestro! Este será el gozo santo e inefable por los siglos infinitos. Amén.

Prosigue la Misa como de costumbre. Se omite la oración universal.

Meanwhile the following is sung:

Where charity and love are, God is there.

1. Christ's love has gathered us into one. Let us rejoice and be pleased in Him. Let us fear, and let us love the living God. And may we love each other with a sincere heart. ℟.

2. As we are gathered into one body, beware, lest we be divided in mind. Let evil impulses stop, let controversy cease, and may Christ our God be in our midst. ℟.

3. And may we with the saints also, see Thy face in glory, O Christ our God: The joy that is immense and good, unto the ages through infinite ages. Amen.

The Mass continues in the usual manner. The Prayer of the Faithful is omitted.

LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portate le offerte per il sacrificio, si esegue il canto di offertorio.

Ti seguirò



1. Ti seguirò, ti seguirò, o Signore, e nella tua strada camminerò.

2. Ti seguirò, nella via dell'amore e donerò al mondo la vita.

3. Ti seguirò, nella via del dolore e la tua croce ci salverà.

4. Ti seguirò, nella via della gioia e la tua luce ci guiderà.

1. Te seguiré, te seguiré, oh Señor
y por tu senda caminaré.

2. Te seguiré, en la vía del amor y
donaré al mundo la vida.

3. Te seguiré, en la vía del dolor y
tu cruz nos salvará.

4. Te seguiré, en la vía de la alegría
y tu luz nos guiará.

1. I will follow you, I will follow you, oh Lord and along your path I'll walk.

2. I will follow you in the path of love and I will bring life to the world.

3. I will follow you in the path of sorrow and your cross will save us.

4. I will follow you in the path of joy, and your light will guide us.

Durante il canto, il Vescovo offre il pane dicendo sottovoce:

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Poi versa nel calice il vino con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di Colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.

Il Vescovo offre il vino dicendo sottovoce:

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Il Vescovo, inchinandosi davanti all'altare, dice sottovoce:

Umili e pentiti accoglici, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida divina de quien ha querido compartir nuestra condición humana.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

Dopo l'incensazione, il vescovo si lava le mani dicendo sottovoce:

Lavami, o Signore, dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Il vescovo invita alla preghiera:

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. **Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

Orazione sulle offerte

Il Vescovo:

Padre santo, il tuo Figlio volle lavare i piedi ai suoi discepoli per lasciarci un esempio: accogli i doni del nostro servizio sacerdotale perché, offrendo noi stessi in sacrificio spirituale, siamo riempiti dello spirito di umiltà e di amore. Per Cristo nostro Signore.

R. **Amen**.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Acepta Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que éste sea hoy nuestro

sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

Dios, Padre santo, cuyo Hijo quiso lavar los pies de los discípulos para darnos ejemplo, recibe los dones de nuestro servicio y haz que, al ofrecernos como oblación espiritual, nos llenemos de espíritu de humildad y de amor. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Holy Father, whose Son chose to wash the disciples' feet and so set us an example, accept, we pray, the oblations of our service, and grant that, offering ourselves as a spiritual sacrifice, we may be filled with a spirit of humility and zeal. Through Christ our Lord.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

V. Il Signore sia con voi.

R. **E con il tuo spirito.**

V. In alto i nostri cuori.

R. **Sono rivolti al Signore.**

V. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

R. **È cosa buona e giusta.**

Prefazio

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il tuo Figlio unigenito mediatore della nuova ed eterna alleanza, e con disegno mirabile hai voluto nella tua Chiesa la varietà dei ministeri.

Egli, che comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, per amore dei fratelli ne sceglie alcuni perché, mediante l'imposizione delle mani, siano partecipi del suo sacro ministero, servano con carità il tuo popolo santo, lo nutrano con la Parola, lo alimentino con i sacramenti.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que constituiste a tu único Hijo pontífice de la alianza nueva y eterna por la unción del Espíritu Santo, y determinaste, en tu designio salvífico, que hubiese variedad de ministerios en la Iglesia.

Él no solo confiere el honor del sacerdocio real a todo su pueblo santo, sino también, con amor de hermano, elige a hombres de este pueblo, para que, por la imposición de manos, participen de su sagrada misión.

EUCHARISTIC PRAYER

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

Preface

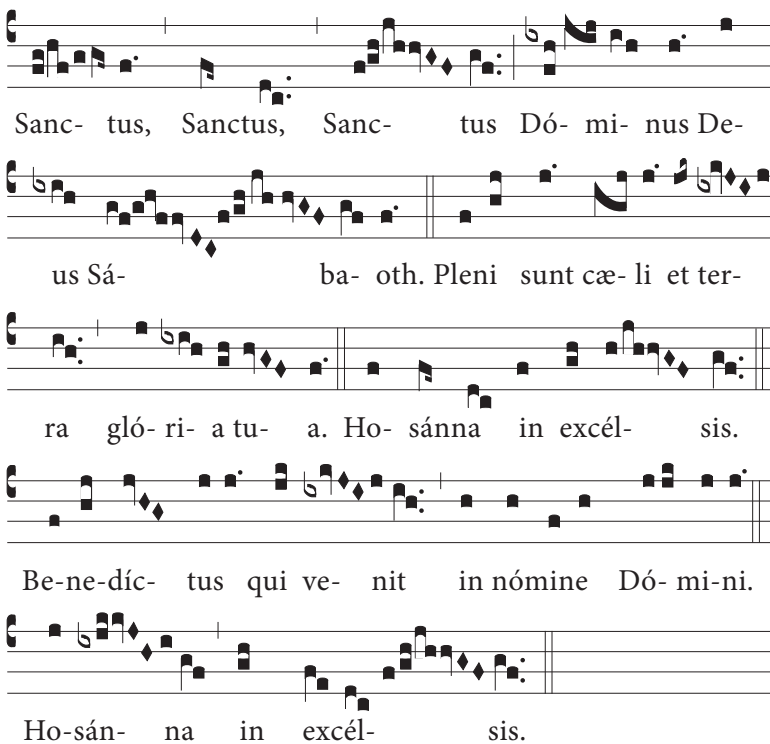
It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that many ministries be exercised in the Church.

For Christ not only adorns with royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

Si conformino all'immagine di Cristo donando la vita per te, o Padre, e per la salvezza dei fratelli, e ti rendano sempre testimonianza di fede e di amore.

E noi, o Signore, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:



Ellos preceden a tu pueblo santo en el amor, lo alimentan con tu palabra y lo fortalecen con los sacramentos.

Ellos, al entregar su vida por ti y por la salvación de los hermanos, van configurándose a Cristo, y han de darte así testimonio constante de fidelidad y amor.

Por eso, Señor, nosotros, llenos de alegría, te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Italiano:

Santo, Santo, Santo il Signore, Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

He chooses them to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Preghiera eucaristica III

Il Vescovo:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

I concelebranti con le mani stese verso le offerte:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato, perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,

Congiungono le mani

che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il pane:

Prendete, e mangiatene tutti: Questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso l'ostia consacrata e poi si inchinano profondamente.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese gra-

Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the

zie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il calice:

Prendete, e bevetene tutti: Questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Fate questo in memoria di me.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso il calice e poi si inchinano profondamente.

Il Vescovo:

Mistero della fede.

R. **Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

I concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la Pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

R. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Josemaría e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Leone, il suo vicario Baldo, il Vescovo Anthony, l'ordine episcopale, il Prelato dell'Opus Dei Ferdinando, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento. Assisti nel loro ministero i tuoi servi oggi ammessi all'ordine del diaconato: rendili veri imitatori di Cristo nel servizio del suo corpo che è la Chiesa. Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, san Josemaría y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa León, a su vicario Baldo, al Obispo Anthony, al orden episcopal, al prelado del Opus Dei Fernando, a los presbíteros y a estos siervos tuyos que han sido ordenados hoy ministros de la Iglesia, a los demás diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs with Saint Josemaría and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, his vicar Baldo, Bishop Anthony and the Order of Bishops, with the Prelate of Opus Dei Fernando, these your servants, who have been ordained today as ministers for the Church, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

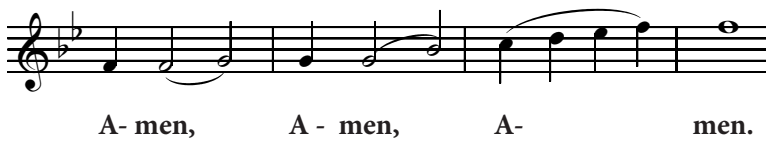
Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through

I concelebranti:

Per Cristo, con Cristo e in Cristo a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Tutti:



Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R. Amén.

Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il Vescovo:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Tutti cantano:



Rito de la Comunión

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Italiano:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

The Communion Rite

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Il Vescovo:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

R. **Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

Rito della pace

Il Vescovo:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. **Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. **E con il tuo spirito.**

Il diacono:

Offérte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace. Il Vescovo dice sottovoce:

Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R. Tuyo es el Reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Rito de la paz

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Amén.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Daos fraternalmente la paz.

Los presentes intercambian un signo de paz, de comunión y de caridad. El Obispo dice en secreto:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Rite of peace

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

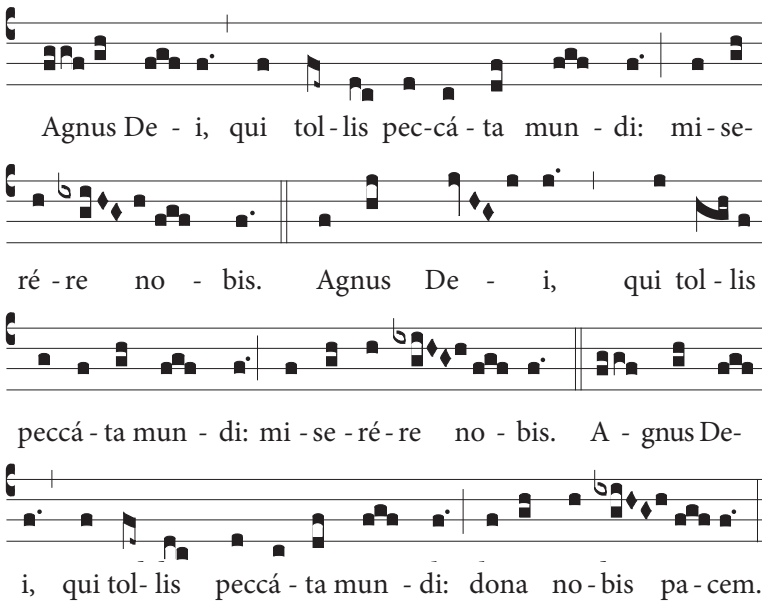
Let us offer each other the sign of peace.

And all offer one another a sign that expresses peace, communion, and charity. The Bishop says quietly:

May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

Tutti cantano:

Agnus Dei



Il Vescovo dice sottovoce:

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.

Agnus Dei

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Italiano:

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

El Obispo dice en secreto:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Bishop says quietly:

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.

Il Vescovo:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Tutti:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Canti di comunione

Domine, non sum dignus (Tomás Luis de Victoria)

Domine, non sum dignus
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanabitur anima mea
Miserere mei,
quoniam infirmus sum;
Sana me, Domine, et sanabor.

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.
Abbi pietà di me,
perché sono infermo;
guariscimi, Signore, e sarò guarito.

El Obispo:

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

The Bishop:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Cantos de comunión

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.
Ten misericordia de mí,
porque estoy enfermo;
sáname, Señor, y quedaré sano.

Songs of communion

Lord, I am not worthy that you
should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.
Have mercy on me,
for I am weak;
heal me, O Lord, and I shall be
healed.

Here I am, Lord

1. I, the Lord of sea and sky
I have heard my people cry
All who dwell in dark and sin
My hand will save
I, who made the stars of night
I will make their darkness bright
Who will bear my light to them?
Whom shall I send? ℟.

℟. **Here I am, Lord. Is it I, Lord?**
I have heard you calling in the night
I will go, Lord, if you lead me
I will hold your people in my heart.

2. I, the Lord of snow and rain
I have borne my people's pain
I have wept for love of them
They turn away
I will break their hearts of stone
Give them hearts for love alone
I will speak my words to them
Whom shall I send? ℟.

3. I, the Lord of wind and flame
I will tend the poor and lame
I will set a feast for them
My hand will save
Finest bread I will provide
'Til their hearts be satisfied
I will give my life to them
Whom shall I send? ℟.

Aquí estoy, Señor

1. Yo, el Señor de mar y cielo, he escuchado el llanto de mi pueblo. Todos los que viven en la oscuridad y el pecado, mi mano los salvará. Yo, quien hizo las estrellas de la noche, haré que su oscuridad brille. ¿Quién llevará mi luz a ellos? ¿A quién enviaré? ℟.

℟. Aquí estoy, Señor. ¿Soy yo, Señor? Te he escuchado llamarme en la noche. Iré, Señor, si me guías. Tendré a tu pueblo en mi corazón.

2. Yo, el Señor de la nieve y la lluvia, he llevado el dolor de mi pueblo. He llorado por amor a ellos; se alejan de mí.
Romperé sus corazones de piedra, les daré corazones solo para el amor. Les hablaré mis palabras. ¿A quién enviaré? ℟.

3. Yo, el Señor del viento y del fuego, atenderé a los pobres y lisiados. Pondré un banquete para ellos; mi mano los salvará.
Les proveeré el mejor pan hasta que sus corazones queden satisfechos. Les daré mi vida. ¿A quién enviaré? ℟.

Eccomi, Signore

1. Io, il Signore del mare e del cielo, ho udito il grido del mio popolo. Tutti quelli che vivono nelle tenebre e nel peccato, la mia mano li salverà. Io, che ho fatto le stelle della notte, farò brillare le loro tenebre. Chi porterà la mia luce a loro? Chi manderò? ℟.

℟. Eccomi, Signore. Sono io, Signore? Ti ho udito chiamarmi nella notte. Andrò, Signore, se mi guiderai. Terrò il tuo popolo nel mio cuore.

2. Io, il Signore della neve e della pioggia, ho portato il dolore del mio popolo. Ho pianto per amore di loro; si allontanano da me.
Spezzerò i loro cuori di pietra, darò loro cuori capaci solo di amare. Parlerò loro le mie parole. Chi manderò? ℟.

3. Io, il Signore del vento e del fuoco, mi prenderò cura dei poveri e degli storpi. Preparerò un banchetto per loro; la mia mano li salverà. Provvederò il pane migliore fino a quando i loro cuori saranno soddisfatti. Donerò la mia vita a loro. Chi manderò? ℟.

Orazione dopo la comunione

Il Vescovo:

Preghiamo.

O Padre, che ci hai nutriti con il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, concedi ai tuoi servi di essere fedeli ministri del Vangelo, dei sacramenti e della carità, a gloria del tuo nome e per la salvezza dei credenti. Per Cristo nostro Signore.

℟. **Amen.**

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Vescovo:

Il Signore sia con voi.
℟. **E con il tuo spirito.**

℣. Dio, che vi ha chiamato al servizio degli uomini nella sua Chiesa, vi renda strumento della sua carità verso tutti, specialmente verso i poveri e i sofferenti.
℟. Amen.

℣. Egli, che vi ha affidato il compito di predicare il Vangelo di Cristo, vi aiuti ad essere con tutta la vostra vita autentici e appassionati testimoni della sua parola.
℟. Amen.

Oración después de la comunión

Concede, Señor, a tus siervos, nutridos con el alimento y la bebida del cielo, que, para gloria tuya y salvación de los creyentes, sean siempre fieles ministros del Evangelio, de los sacramentos y de la caridad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

Prayer after Communion

Grant, O Lord, to your servants, whom you have replenished with heavenly food and drink, that, for the sake of your glory and the salvation of believers, they may be found faithful as ministers of the Gospel, of the Sacraments and of charity. Through Christ our Lord.

R. Amen.

RITO DE CONCLUSIÓN

Bendición solemne

El Obispo:
El Señor esté con vosotros.
R. Y con tu espíritu.

Dios, que os ha llamado para el servicio de los hombres en su Iglesia, os conceda una gran solicitud hacia todos, especialmente hacia los pobres y afligidos.
R. Amén.

Él, que os ha confiado la misión de predicar el Evangelio de Cristo, os ayude a vivir según su palabra, para que seáis sus testigos sinceros y valientes.
R. Amén.

THE CONCLUDING RITES

Solemn Blessing

The Bishop:
The Lord be with you.
R. And with your spirit.

May God who has called you to the service of others in his Church, give to you great zeal for all, especially the afflicted and the poor.
R. Amen.

May he, who has entrusted you with preaching the Gospel of Christ, help you, as you live according to his word, to be its sincere and fervent witness.
R. Amen.

℣. Dio, che per mezzo del suo Spirito vi ha costituito dispensatori dei suoi misteri, vi conceda di essere nel mondo ministri di unità e di pace a imitazione di Gesù Cristo suo Figlio.
℟. Amen.

E su voi tutti qui presenti, scenda la benedizione di Dio onnipotente, ✠ Padre e ✠ Figlio e ✠ Spirito Santo.
℟. Amen.

Il diacono:



I- te missa est.
La messa è finita. Andate in pace.

℟. **De- o grá- ti- as.**
Rendiamo grazie a Dio

Y el que os hizo administradores de sus misterios os conceda ser imitadores de su Hijo Jesucristo y ministros de unidad y de paz en el mundo.
R. Amén.

Y a todos vosotros, que estáis aquí presentes, os bendiga Dios todopoderoso, ✠ Padre , ✠ Hijo, y ✠ Espíritu Santo.
R. Amén.

El diácono:

Podéis ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

May he who has appointed you stewards of his mysteries, make you imitators of his Son, Jesus Christ, and ministers of unity and peace in the world.
R. Amen.

And may almighty God bless all of you, who are gathered here, the ✠ Father, and the ✠ Son, and the ✠ Holy Spirit.
R. Amen.

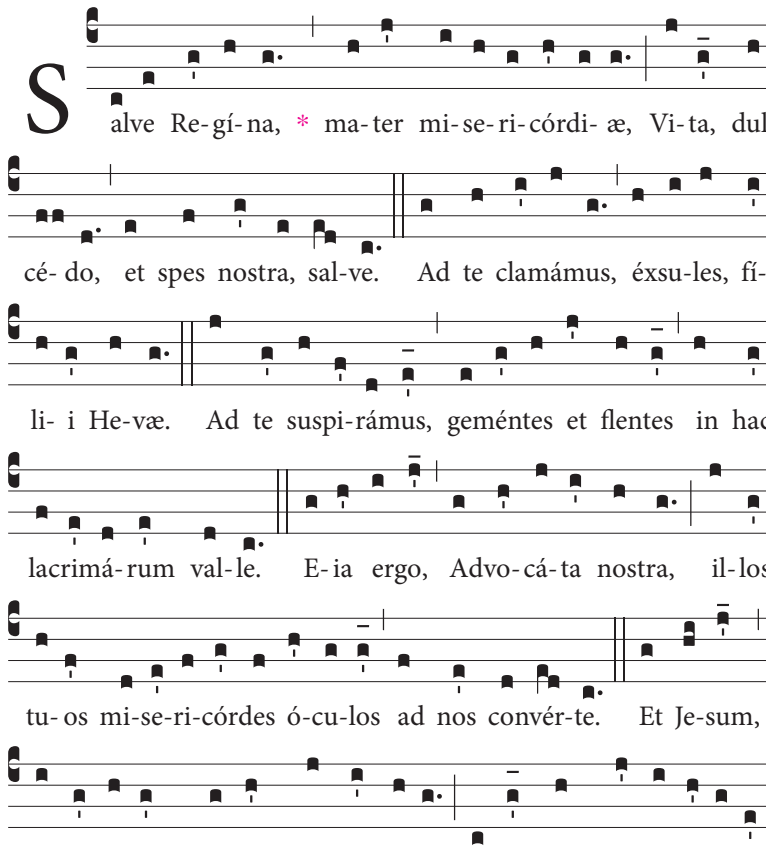
The Deacon:

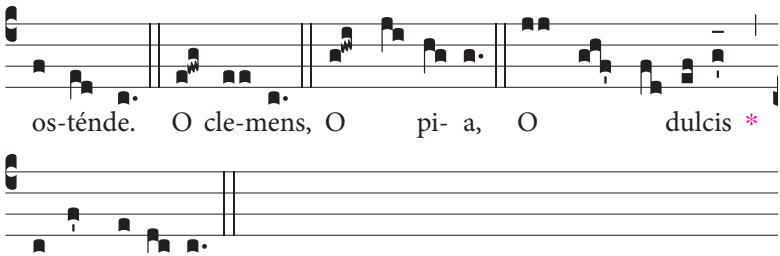
Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

Canto finale

Salve, Regína




os-ténde. O cle-mens, O pi- a, O dulcis *
Virgo Ma- rí- a.

Apud Collegii Romani Sanctæ Crucis